

Au bord de l'eau

Au bord de l'eau

René-François Sully-Prudhomme

S'asseoir tous deux au bord du flot qui passe,
Le voir passer,
Tous deux s'il glisse un nuage en l'espace,
Le voir glisser,
A l'horizon s'il fume un toit de chaume,
Le voir fumer,
Aux alentours si quelque fleur embaume,
S'en embaumer.
Si quelque fruit, où les abeilles goûtent,
Tente, y goûter ;
Si quelque oiseau, dans les bois qui l'écoutent,
Chante, écouter...
Entendre au pied du saule où l'eau murmure,
L'eau murmurer,
Ne pas sentir tant que ce rêve dure
Le temps durer,
Mais n'apportant de passion profonde,
Qu'à s'adorer,
Sans nul souci des querelles du monde,
Les ignorer.
Et seuls heureux devant tout ce qui lasse,
Sans se lasser,
Sentir l'amour devant tout ce qui passe,
Ne point passer.

At the Water's Edge

René-François Sully-Prudhomme

Seated together by the flowing stream,
We watch it flow;
Together, if a cloud should glide through space,
We would watch it glide;
If, on the horizon, smoke should drift from a roof of thatch,
We would watch it smoke.

If all around are fragrant flowers,
Let fragrance be.
If any fruit, where bees have sucked,
Should tempt you; taste it;
If any bird in the wood in which one listens,
Should sing, then listen...
Beneath the willow where the waters murmur
Hear the waters murmur.

One has no sense of a dream's duration
Whilst it lasts;
But neither, having no deep passion,
Except our mutual adoration,
Have we concern for worldly quarrels
And so ignore them;

Thus, happily alone, facing all things weary,
We do not tire
To feel our love, despite what happens,
Flow not away.

Translation: © David Paley